

# Contents

---

<i>Acknowledgements</i>	viii
<i>List of contributors</i>	ix
Beyond translation and medicine: initiating exchanges between translation studies and health humanities <i>Šebnem Susam-Saraeva and Eva Spišiaková</i>	1
<b>PART I</b>	
<b>Travels of medicine from ancient to modern times</b>	<b>11</b>
1 Medical translations from Greek into Arabic and Hebrew <i>Elaine van Dalen</i>	13
2 Translations of Western medical texts in East Asia in the second half of the 19th and early 20th centuries <i>Ji-Hae Kang</i>	27
3 Dissemination of academic medical research through translation throughout history and in the contemporary world <i>Carmen Quijada Diez</i>	45
<b>PART II</b>	
<b>Translation in medicine and medical sciences</b>	<b>63</b>
4 Medical terminology and discourse <i>Joost Buysschaert</i>	65
5 Quality, accessibility and readability in medical translation <i>Wioleta Karwacka</i>	80

6	Inter- and intralingual translation of medical information: the importance of comprehensibility <i>Matilde Nisbeth Brøgger and Karen Korning Zethsen</i>	96
7	Machine translation in healthcare <i>Barry Haddow, Alexandra Birch and Kenneth Heafield</i>	108
8	Medical humanities and translation <i>Vicent Montalt</i>	130
9	Knowledge translation <i>John Ødemark, Gina Fraas Henriksen and Eivind Engebretsen</i>	149
<b>PART III</b>		
	<b>Translation and interpreting in healthcare settings</b>	<b>163</b>
10	Community/liaison interpreting in healthcare settings <i>Bruce T. Downing</i>	165
11	Child language brokering in healthcare settings <i>Rachele Antonini and Ira Torresi</i>	184
12	Healthcare interpreting ethics: a critical review <i>Robyn K. Dean</i>	198
13	Remote (telephone) interpreting in healthcare settings <i>Raquel Lázaro Gutiérrez</i>	216
14	Reducing health disparities in the Deaf community: the impact of interpreters and the rise of deaf healthcare professionals <i>Christopher J. Moreland and Laurie Swabey</i>	232
<b>PART IV</b>		
	<b>Areas of health</b>	<b>251</b>
15	Translation and interpreting in disaster situations <i>Patrick Cadwell</i>	253
16	Translating global epidemics: the case of Ebola <i>Tony Joakim Sandset</i>	269

17	Interpreter-mediated communication with children in healthcare settings <i>Anne Birgitta Nilsen</i>	285
18	Disability in translation <i>Eva Spišiaková</i>	300
19	Queer feminisms and the translation of sexual health <i>Michela Baldo</i>	314
20	Translation and women's health <i>Nesrine Bessaïh</i>	331
21	Translation in maternal and neonatal health <i>Şebnem Susam-Saraeva and Luciana Carvalho Fonseca</i>	348
22	Dialogue interpreting in mental healthcare: supportive interference <i>Hanneke Bot</i>	369
23	Nutrition and translation <i>Renée Desjardins</i>	385
	<i>Index</i>	403